lexique du tir à l'arc

FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH - ESPAÑOL

102-00326/

lexique du tir à l'arc

préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976 — Jean-G. LAVIGNE

Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-2515-X 34-3034

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie française

Georges André NADEAU, professeur au département d'Éducation physique, Université Laval, Québec.

pour la terminologie anglaise

M.A. ADAM, Fédération Canadienne de Tir à l'arc, Ottawa.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association Canadienne des Entraîneurs, Ottawa.

pour la terminologie espagnole

José FAGOAGA

introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

	TIR À L'ARC	ARCHERY	BOGENSCHIESSEN	TIRO CON ARCO
	Français	**English**	**Deutsch**	**Español**
1	**accrochage sur le nez**	nose anchor	Nasenmarkierung	punto de anclaje (nariz)
2	**aide à la visée**	aiming aid; sight	Zielhilfe; Zieleinrichtung; Zielzeichen	ayuda de visor
3	**aide optique à la visée**	visual aiming aid	optische Zielhilfe	ayuda óptica de visor
4	**allée de tir**	target lane	Schiessbahn; Schussbahn	pasillo de tiro
5	**allonge**	draw length	Auszuglänge	apertura de flecha
6	**allonge trop grande**	over drawing	zu grosse Auszuglänge; Überziehen	apertura de flecha demasiada grande
7	**angle de l'empennage**	feather angle	Befiederungswinkel	ángulo de emplumado
8	**appareil de visée**	bow sight	Visier	visor
9	**appuie-flèche**	arrow rest	Pfeilauflage; Pfeilführung	reposaflechas
10	**arbitre sur le terrain**	field officer	Schiedsrichter	árbitro
11	**arc**	bow	Bogen	arco
12	**arc à revers**	recurved bow	Reflexbogen	arco de revés
13	**arc de chasse**	hunting bow	Jagdbogen; Bogen für Jagdschiessen	arco de caza
14	**arc de compétition**	tournament bow	Sportbogen	arco de competición
15	**archer**	archer	Bogenschütze	arquero
16	**arc pour le tir de portée**	flight bow	Weitschussbogen	arco para el tiro de alcance
17	**armer l'arc**	string the bow	Bogen anlegen	armar el arco
18	**avertisseur sonore**	sound warning system	akustisches Warnsignalsystem; Hornsignal	señal acústica
19	**bande-arc**	bracer	Sehnenspanner	apertura del arco
20	**bander l'arc**	brace the bow; string the bow	Bogen spannen	abrir el arco
21	**blason**	target face	Scheibenbild; Scheibe	blasón
22	**blason de 15 cm**	15 cm. face	15-cm-Scheibenbild	blasón de 15 cm
23	**blason de 30 cm**	30 cm. face	30-cm-Scheibenbild	blasón de 30 cm
24	**blason de 45 cm**	45 cm. face	45-cm-Scheibenbild	blasón de 45 cm

	Français	English	Deutsch	Español
25	**blason de 60 cm**	60 cm. face	60-cm-Scheibenbild	blasón de 60 cm
26	**blason de 80 cm**	80 cm. face	80-cm-Scheibenbild	blasón de 80 cm
27	**blason de 122 cm**	122 cm. face	122-cm-Scheibenbild	blasón de 122 cm
28	**blason du parcours en campagne**	field face	Scheibenbild für Feldschiessen	blásón de tiro de campo
29	**blason standard**	standard target face	Standardscheibe	blasón standard
30	**boîtier à flèches**	arrow-case	Pfeilkoffer	estuche de flechas
31	**boîtier de l'arc**	bow case; bow rack	Bogenkoffer; Bogenhülle	funda de arco
32	**bond de l'arc**	fistmele	Spannhöhe	sagita
33	**boucle de la corde**	string loop	Sehnenschlaufe; Öse; Auge	gaza
34	**bracelet**	arm guard	Armschutz	protector de brazo
35	**branche de l'arc**	bow limb	Bogenarm	rama del arco
36	**branche inférieure de l'arc**	lower bow limb	unterer Bogenarm	rama inferior del arco
37	**branche supérieure de l'arc**	upper bow limb	oberer Bogenarm	rama superior del arco
38	**bras de tir**	shooting arm	Zughand	brazo de tiro
39	**butte**	target butt	Pfeilfang	centro del blanco
40	**cambrure**	balance; tiller	Wölbung	arqueo
41	**capitaine adjoint de tir**	field official; deputy field captain	2. Schussleiter	capitán adjunto de tiro
42	**capitaine au terrain**	field captain	Schiedsrichter	capitán de campo
43	**capitaine des tirs**	shooting captain	Schussleiter; Schiessleiter	capitán de tiro
44	**carquois**	quiver	Köcher	carcaj
45	**carquois à la ceinture**	belt quiver	Gürtelköcher	carcaj de cintura
46	**carquois de sol**	ground quiver	Standköcher; Grundköcher; Bodenköcher	pincho (carcaj de suelo)
47	**catégorie dames**	ladies' class	Damenklasse	categoría damas
48	**catégorie de tir instinctif**	barebow class	Instinktiv-Klasse	categoría de tiro instintivo
49	**catégorie de tir libre**	freestyle class	Freistilklasse	categoría de tiro libre
50	**catégorie messieurs**	gentlemen's class	Schützenklasse	categoría caballeros
51	**centre de la cible**	centre of the target face; center of the target	Scheibenmitte	centro de la diana

	Français	English	Deutsch	Español
52	**champ de tir**	shooting range	Schiessplatz; Schiessbahn Bogenschiessplatz; Schussbahn	campo de tiro
53	**chevalet**	bow rack	Scheibenständer	trípode
54	**cible**	target	Scheibe; Ziel	blanco
55	**cible-animal**	animal target; animal face	Tierscheibe	diana con figura de animal
56	**cible colorée**	colored target face	buntes Scheibenbild; Scheibenauflage	diana
57	**cible mobile**	moving target	bewegliches Ziel	diana móvil
58	**cirer**	wax	wachsen	encerar
59	**comité des juges internationaux**	international judges committee	Komitee der internationalen Wettkampfrichter	comité de jueces internationales
60	**compression**	compression	Kompression	compresión
61	**conseil d'administration**	administrative council	Verwaltungsrat	consejo de administratión
62	**contrôleur d'allonge**	clicker	Auszugskontrolle; Abzugskontrolle; Klicker	control de apertura
63	**corde d'arc**	bowstring	Sehne	cuerda del arco
64	**curseur de visée**	sight extension	verstellbares Visier	guía de visor
65	**décoche de la flèche**	release of the arrow	Lösen des Pfeils	suelta de la flecha
66	**demeurer sur la ligne de tir**	remain on the shooting line	auf der Schusslinie bleiben	quedarse en la línea de tiro
67	**dessin de la flèche**	cresting on the arrow	Pfeildessin	dibujo de la flecha
68	**dimension du blason**	dimensions of the target face	Durchmesser der Scheibe	medida del blasón
69	**directeur des tirs**	director of shooting	Schiessleiter	director de tiro
70	**distance de tir**	shooting distance	Distanz; Schussentfernung	distancia de tiro
71	**distance de 30 m**	distance of 30 m.	30-m-Distanz	distancia de 30 m
72	**distance de 50 m**	distance of 50 m.	50-m-Distanz	distancia de 50 m
73	**distance de 60 m**	distance of 60 m.	60-m-Distanz	distancia de 60 m
74	**distance de 70 m**	distance of 70 m.	70-m-Distanz	distancia de 70 m
75	**distance de 90 m**	distance of 90 m.	90-m-Distanz	distancia de 90 m
76	**dos d'arc**	back of the bow	Bogenaussenseite	espalda del arco
77	**doigtier**	finger tab; shooting glove	Fingerschutz; Fingerkappe; Tab	dactilera

	Français	English	Deutsch	Español
78	**dragonne**	bow sling; wrist sling; finger sling	Fangriemen	correa (dragona)
79	**efficacité**	efficiency	Wirkung; Ausführungsqualität	eficacia
80	**empennage de la flèche**	fletch of the arrow; fletching	Pfeilbefiederung	emplumado de la flecha
81	**encoche de la flèche**	arrow nock	Pfeilnocke	nock de la flecha
82	**encoche de l'arc**	string nock	Nockpunkt; Einkerbung am Bogen	ranura de punta del arco
83	**encocher la flèche**	nock the arrow	Pfeil anlegen	encajar la flecha en la cuerda
84	**énergie cinétique**	kinetic energy	kinetische Energie	energía cinética
85	**énergie potentielle**	potential energy	potentielle Energie	energía potencial
86	**équipement de l'archer**	archer's equipment	Ausrüstung des Bogenschützen	equipo del arquero
87	**Fédération Internationale de Tir à l'Arc**	International Archery Federation	Internationaler Bogenschützenverband	Federación Internacional de Tiro con Arco
88	**fenêtre de l'arc**	sight window	Bogenfenster	ventana del arco
89	**feuille de pointage**	score sheet	Resultatblatt	hoja de puntuación
90	**feu rouge**	red light	rotes Licht; rote Signallampe	luz roja
91	**feu vert**	green light	grünes Licht; grüne Signallampe	luz verde
92	**fixe-encoche**	nock locator	Pfeil	fijar la contera
93	**flèche**	arrow	abgefälschter Pfeil	flecha
94	**flèche déviée**	deflected arrow	Sehnenkerbe; Kerbe	flecha desviada
95	**grain**	grain	Korn	grain
96	**hampe de la flèche**	shaft of the arrow	Pfeilschaft	cuerpo de la flecha
97	**inspection de l'équipement**	equipment inspection	Ausrüstungskontrolle	revisión del equipo
98	**instabilité**	instability	Labilität	inestabilidad
99	**interrompre le tir**	interrupt the shooting	Unterbrechung des Schiessens	interrumpir el tiro
100	**jury d'appel**	jury of appeal	Berufungsinstanz	jurado de apelación
101	**jumelles**	binoculars	Feldstecher; optisches Visier	prismáticos

	Français	English	Deutsch	Español
102	**laminé**	lamination	laminiert	laminado
103	**lever son arc au-dessus de sa tête**	raise the bow over one's head	den Bogen über den Kopf heben	levantar el arco por encima de la cabeza
104	**ligne d'attente**	waiting line	Wartelinie	línea de espera
105	**ligne de séparation des zones de pointage**	line that separates the scoring areas	Trennlinie	línea divisoria
106	**ligne de tir**	shooting line	Schusslinie	línea de tiro
107	**liste finale des résultats**	final list of scores	Ergebnisliste	lista final de resultados
108	**localisation des flèches**	location of the arrows	Plazieren der Pfeile	localización de las flechas
109	**lunette de tir**	shooting glasses	Schiessbrille	gafas de tiro
110	**main porteuse**	bow hand	Bogenhand	mano del arco
111	**main tireuse**	drawing hand	Zughand	mano de la cuerda
112	**marquer les points d'impact**	mark the holes	Einschlagstellen markieren	evaluar los impactos

113	**marqueur**	scorer	Schreiber	tanteador
114	**matériel**	tackle	Ausrüstung	equipo
115	**mesures de sécurité**	safety precautions	Sicherheitsmassnahmen	precauciones
116	**nombre total de flèches tirées**	total number of arrows shot	Gesamtzahl der geschossenen Pfeile	número total de flechas lanzadas
117	**numéro de cible**	target number	Scheibennummer	número de diana
118	**oeilleton**	peep sight	Diopter	visor de cuerda
119	**oeilleton à lentille**	lens sight	Sehlochvergrösserungsglas	visor de cuerda con lente
120	**ordre de tir**	order of shooting	Schussfolge; Reihenfolge der Schützen	orden de tiro
121	**paillasson**	butt	Ballen; Strohplatte	rosca
122	**panneau de cible**	target stand	Ständer für Scheiben	tablero de diana
123	**paradoxe**	paradox	Paradox	paradoja
124	**parcours balisé**	marked course	markierter Schiessplatz	recorrido balizado
125	**parcours complet**	complete course; complete round	vollständiger Schiessplatz	recorrido completo

	Français	English	Deutsch	Español
126	**parcours complet en campagne**	complete field round	Feldrundenkurs	recorrido completo de campo
127	**parcours complet de chasseurs**	complete hunting round	Jagdrundenkurs	recorrido completo de cazadores
128	**parcours de chasseurs**	hunters' round	Jagdrunde	recorrido de cazadores
129	**parcours simple**	single round	einfacher Schiessplatz	recorrido simple
130	**pas de tir**	firing point	Stand (beim Feldbogenschiessen)	puesto de tiro
131	**peloton de quatre tireurs**	group of four shooters	Gruppe aus vier Schützen	pelotón de cuatro tiradores
132	**plastron**	chest guard	Brustschutz	protector de pecho
133	**plume en matière plastique**	plastic vane	Feder aus Plastikmaterial	pluma plástica
134	**plume maîtresse**	cock feather	Führungsfeder	pluma timón
135	**plume naturelle de dinde**	turkey feather	Naturfeder (Truthahnfeder)	pluma natural de pava
136	**poignée de l'arc**	bow grip	Bogengriff	empuñadura del arco
137	**pointage**	score	Trefferaufnahme	puntuación

138	**point d'ancrage**	anchor point	Kennanker; Verankerung der Zughand	punto de anclaje
139	**point d'encochage**	nocking point	Nocke; Einschnitt	punto de empulgadura
140	**point d'encoche**	nock point	Nockpunkt	punto de nock
141	**point de repère pour le nez**	point on the nose where the string touches	Nasenmarkierung	punto de referencia para la nariz
142	**point de visée**	point of aim	Zielpunkt	blanco
143	**point de visée au sol**	point of aim on the ground	Zielpunkt am Boden	blanco en el suelo
144	**point d'impact**	arrow hole; point of impact	Einschussloch; Auftreffstelle	impacto
145	**pointe de flèche**	arrow point; arrow tip	Pfeilkopf	punta de flecha
146	**pointe de la flèche**	arrow pile	Pfeilspitze	punta de la flecha
147	**pointe de l'arc**	bow tip	Bogenspitze	punta del arco
148	**position de tir**	shooting stance	Schiessstellung; Ausgangsstellung	posición de tiro
149	**poste de départ**	starting position	Schiesshaltung	puesto de salida
150	**poste de tir**	shooting position	Schützenstand	puesto de tiro

	Français	English	Deutsch	Español
151	**prolongation du temps de tir**	extra shooting time	Verlängerung des Zielens	prolongación del tiempo de tiro
152	**propulsion**	cast	Abschuss	propulsión
153	**protège-doigts**	shooting tab; finger tab	Fingerschutz	dactilera
154	**protecteur d'avant-bras**	armguard	Schiesshandschuh	protector de antebrazo
155	**puissance de l'arc**	draw weight	Bogenzugkraft; Wurfkraft	potencia del arco
156	**récupération des flèches**	recovery of the arrows	Einsammeln der Pfeile	recogida de las flechas
157	**remplacement d'une corde**	replacement of the string	Auswechseln einer Sehne	sustitución de la cuerda
158	**répartition d'efforts**	stress spread	Krafteinteilung	distribución de esfuerzos
159	**repère de visée**	aiming point	Visierhilfen; Zielzeichen	referencia para apuntar
160	**repère pour le nez**	anchor point on the nose	Nasenmarkierung	referencia para la nariz
161	**repose-arc**	bow case	Bogenauflage	soporte de arco
162	**repose-flèche**	arrow case	Pfeilauflage	reposaflechas
163	**reprise du tir**	resume shooting	Wiederaufnahme des Schiessens	reanudación del tiro
164	**retirer la flèche de la cible**	pull the arrow from the target	Pfeil aus der Scheibe ziehen	retirar la flecha del blanco
165	**rigidité**	spine	Nachhalten	rigidez
166	**rotation des tireurs**	rotation of shooters	Reihenfolge der Schützen; Rotation	turno rotativo
167	**score**	score	Ergebnis	puntuación
168	**série F.I.T.A.**	F.I.T.A. round	F.I.T.A.-Runde	serie F.I.T.A.
169	**signal de cessation immédiate du tir**	signal to stop shooting immediately	Signal zum Einstellen des Schiessens	señal para interrumpir el tiro
170	**signal de départ du tir**	signal to begin shooting	Signal zur Schussfreigabe	señal para comenzar el tiro
171	**signaux lumineux**	lights	Signallampen	señales luminosas
172	**stabilisateur**	stabilizer	Stabilisator	estabilizador
173	**stabilité**	stability	Stabilität	estabilidad
174	**sucette**	kisser button	Mundmarke	bola
175	**tableau de pointage**	score board; indicator board	Trefferanzeige	tablero de puntuación
176	**télescope**	telescope	Teleskop	telescopio

	Français	English	Deutsch	Español
177	**temps de tir**	shooting time	Schiesszeit; Zeit zum Zielen	tiempo de tiro
178	**temps de tir alloué**	time allowed for shooting	Schiesszeit	tiempo de tiro concedido
179	**temps limite**	time limit	Zeitlimit	tiempo límite
180	**tension**	tension	Spannung	tensión
181	**tir à l'arc**	archery	Bogenschiessen	tiro con arco
182	**tir à l'arc en campagne**	field archery	Feldbogenschiessen	tiro con arco de campo
183	**tir à l'arc sur cible**	target archery	Scheibenschiessen	tiro con arco sobre diana
184	**tir catégorie libre**	freestyle class	Freistilklasse	tiro categoría libre
185	**tir de distance**	flight shooting	Weitschiessen	tiro a gran distancia
186	**tir instinctif**	instinctive shooting	instinktives Schiessen; Instinktiv	tiro instintivo
187	**tir interrompu**	interrupted shooting	Unterbrechung	tiro interrumpido
188	**tir sans viseur**	shooting without a sight	Instinktiv (Schiessen ohne Visier)	tiro sin visor
189	**tir sur cible**	target shooting	Scheibenschiessen	tiro sobre diana
190	**tolérance de mesure**	measure of tolerance	Masstoleranz	tolerancia de medidas
191	**torque**	torque	Docke	torque
192	**trajectoire de la flèche**	trajectory of the arrow	Flugbahn des Pfeiles	trayectoria de la flecha
193	**tranchefile de la corde**	string serving	Umwicklung der Sehne; Pfeilbett	cabezada de la cuerda
194	**trou d'impact**	arrow hole	Einschussloch	impacto de la flecha
195	**tube de la flèche**	shaft of the arrow	Pfeilrohr	astil de la flecha
196	**valeur des impacts**	scoring value	Ringwert	valor de los impactos
197	**ventre de l'arc**	belly of the bow; face of the bow	Mittelteil des Bogens; Bogeninnenseite	frente del arco
198	**viseur**	sight	Visier	mira
199	**viseur à deux points de visée**	double sight	Mehrfachvisier	visor con dos puntos de referencia
200	**viseur cylindroïde**	hood sight	Tunnelvisier	visor cilindroideo
201	**volée**	end	Runde	lanzamiento
202	**volée d'essai**	practice end	Proberunde; Probesatz	lanzamiento de prueba
203	**volée de trois flèches**	end of three arrows	Satz (von drei Pfeilen)	lanzamiento de tres flechas
204	**zone blanche**	white area	weisse Zone	zona blanca

	Français	English	Deutsch	Español
205	zone bleue	blue area	blaue Zone	zona azul
206	zone centrale	bull's-eye	gelbe Zone; goldene Zone; goldenes Zentrum; gelbes Zentrum	oro
207	zone de pointage	scoring area	Trefferzone	zona de puntuación
208	zone d'impact en dehors du blason	non-scoring area	Einschusszone ausserhalb der Scheibe	zona de impacto fuera de la diana
209	zone noire	black area	schwarze Zone	zona negra
210	zone or	gold area	gelbe Zone; goldene Zone; goldenes Zentrum; gelbes Zentrum	zona oro
211	zone rouge	red area	rote Zone	zona roja
212	zone sans pointage	non-scoring area	Zone ohne Wertung	zona sin puntuación

ENGLISH ALPHABETICAL INDEX

A

administrative council, 61
aiming aid, 2
aiming point, 159
anchor point, 138
anchor point on the nose, 160
animal face, 55
animal target, 55
archer, 15
archer's equipment, 86
archery, 181
arm guard, 34
armguard, 154
arrow, 93
arrow case 30, 162
arrow hole, 144, 194
arrow nock, 81
arrow pile, 146
arrow point, 145
arrow rest, 9
arrow tip, 145

B

back of the bow, 76
balance, 40
barebow class, 48
belly of the bow, 197
belt quiver, 45
binoculars, 101
black area, 209
blue area, 205
bow, 11
bow case, 31, 161
bow grip, 136
bow hand, 110
bow limb, 35
bow rack, 31, 53
bow sight, 8
bow sling, 78
bowstring, 63
bow tip, 147
bracer, 19
brace the bow, 20
bull's-eye, 206
butt, 121

C

cast, 152
center of the target, 51

centre of the target face, 51
chest guard, 132
clicker, 62
cock feather, 134
colored target face, 56
complete course, 125
complete field round, 126
complete hunting round, 127
complete round, 125
compression, 60
cresting on the arrow, 67

D

deflected arrow, 94
deputy field captain, 41
dimensions of the target face, 68
director of shooting, 69
distance of 30 m., 71
distance of 50 m., 72
distance of 60 m., 73
distance of 70 m., 74
distance of 90 m., 75
double sight, 199
drawing hand, 111
draw length, 5
draw weight, 155

E

efficiency, 79
80 cm. face, 26
end, 201
end of three arrows, 203
equipment inspection, 97
extra shooting time, 151

F

face of the bow, 197
feather angle, 7
Federation Internationale de Tir à l'arc (F.I.T.A.), 87
field archery, 182
field captain, 42
field face, 28
field official, 41
field officer, 10
15 cm. face, 22
final list of scores, 107
finger sling, 78
finger tab, 77, 153
firing point, 130

fistmele, 32
F.I.T.A. round, 168
fletching, 80
fletch of the arrow, 80
flight bow, 16
flight shooting, 185
45 cm. face, 24
freestyle class, 49, 184

G

gentlemen's class, 50
gold area, 210
grain, 95
green light, 91
ground quiver, 46
group of four shooters, 131

H

hood sight, 200
hunters' round, 128
hunting bow, 13

I

indicator board, 175
instability, 98
instinctive shooting, 186
international judges committee, 59
interrupted shooting, 187
interrupt the shooting, 99

J

jury of appeal, 100

K

kinetic energy, 84
kisser button, 174

L

ladies' class, 47
lamination, 102
lens sight, 119
lights, 171

line that separates the scoring areas, 105
location of the arrows, 108
lower bow limb, 36

M

marked course, 124
mark the holes, 112
measure of tolerance, 190
moving target, 57

N

nocking point, 139
nock locator, 92
nock point, 140
nock the arrow, 83
non-scoring area, 208, 212
nose anchor, 1

O

122 cm. face, 27
order of shooting, 120
over drawing, 6

P

paradox, 123
peep sight, 118
plastic vane, 133
point of aim, 142
point of aim on the ground, 143
point of impact, 144
point on the nose where the string touches, 141
potential energy, 85
practice end, 202
pull the arrow from the target, 164

Q

quiver, 44

R

raise the bow over one's head 103
recovery of the arrows, 156

recurved bow, 12
red area, 211
red light, 90
release of the arrow, 65
remain on the shooting line, 66
replacement of the string, 157
resume shooting, 163
rotation of shooters, 166

S

safety precautions, 115
score, 137, 167
score board, 175
scorer, 113
score sheet, 89
scoring area, 207
scoring value, 196
shaft of the arrow, 96, 195
shooting arm, 38
shooting captain, 43
shooting distance, 70
shooting glasses, 109
shooting glove, 77
shooting line, 106
shooting position, 150
shooting range, 52
shooting stance, 148
shooting tab, 153
shooting time, 177
shooting without a sight, 188
sight, 2, 198
sight extension, 64
sight window, 88
signal to begin shooting, 170
signal to stop shooting immediately, 169
single round, 129
60 cm. face, 25
sound warning system, 18
spine, 165
stability, 173
stabilizer, 172
standard target face, 29
starting position, 149
stress spread, 158
string loop, 33
string nock, 82
string serving, 193
string the bow, 17, 20

T

tackle, 114
target, 54

target archery, 183
target butt, 39
target face, 21
target lane, 4
target number, 117
target shooting, 189
target stand, 122
telescope, 176
tension, 180
30 cm. face, 23
tiller, 40
time allowed for shooting, 178
time limit, 179
torque, 191
total number of arrows shot, 116
tournament bow, 14
trajectory of the arrow, 192
turkey feather, 135

U

upper bow limb, 37

V

visual aiming aid, 3

W

waiting line, 104
wax, 58
white area, 204
wrist sling, 78

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

Abschuss, 152
Abzugskontrolle, 62
Armschutz, 34
Auftreffstelle, 144
Auge, 33
Ausführungsqualität, 79
Ausgangsstellung, 148
Ausrüstung, 114
Ausrüstung des Bogenschützen, 86
Ausrüstungskontrolle, 97
Auswechseln einer Sehne, 157
Auszuglänge, 5
zu grosse Auszuglänge, 6
Auszugskontrolle, 62

B

Ballen, 121
Befiederungswinkel, 7
Berufungsinstanz, 100
Bodenköcher, 46
Bogen, 11
Bogen anlegen, 17
Bogen für Jagdschiessen, 13
den Bogen über den Kopf heben, 103
Bogen spannen, 20
Bogenarm, 35
oberer Bogenarm, 37
unterer Bogenarm, 36
Bogenauflage, 161
Bogenaussenseite, 76
Bogenfenster, 88
Bogengriff, 136
Bogenhand, 110
Bogenhülle, 31
Bogeninnenseite, 197
Bogenkoffer, 31
Bogenschiessen, 181
Bogenschiessplatz, 52
Bogenschütze, 15
Bogenspitze, 147
Bogenzugkraft, 155
Brustschutz, 132

D

Damenklasse, 47
Diopter, 118

Distanz, 70
30-m-Distanz, 71
50-m-Distanz, 72
60-m-Distanz, 73
70-m-Distanz, 74
90-m-Distanz, 75
Docke, 191
Durchmesser der Scheibe, 68

E

Einkerbung am Bogen, 82
Einsammeln der Pfeile, 156
Einschlagstellen markieren, 112
Einschnitt, 139
Einschussloch, 144, 194
Einschusszone ausserhalb der Scheibe, 208
kinetische Energie, 84
potentielle Energie, 85
Ergebnis, 167
Ergebnisliste, 107

F

Fangriemen, 78
Feder aus Plastikmaterial, 133
Feldbogenschiessen, 182
Feldrundenkurs, 126
Feldstecher, 101
Fingerkappe, 77
Fingerschutz, 77, 153
Flugbahn des Pfeiles, 192
Freistilklasse, 49, 184
Führungsfeder, 134

G

Gesamtzahl der geschossenen Pfeile, 116
Grundköcher, 46
Gruppe aus vier Schützen, 131
Gürtelköcher, 45

H

Hornsignal, 18

I

Instinktiv, 186
Instinktiv (Schiessen ohne visier), 188

Instinktiv-Klasse, 48
Internationaler Bogenschützenverband, 87

J

Jagdbogen, 13
Jagdrunde, 128
Jagdrundenkurs, 127

K

Kennanker, 138
Kerbe, 94
Klicker, 62
Köcher, 44
Komitee der internationalen Wettkampfrichter, 59
Kompression, 60
Korn, 95
Krafteinteilung, 158

L

Labilität, 98
laminiert, 102
grünes Licht, 91
rotes Licht, 90
Lösen des Pfeils, 65

M

Masstoleranz, 190
Mehrfachvisier, 199
Mittelteil des Bogens, 197
Mundmarke, 174

N

Nachhalten, 165
Nasenmarkierung, 1, 141, 160
Naturfeder (Truthahnfeder), 135
Nocke, 139
Nockpunkt, 82, 140

O

Öse, 33

P

Paradox, 123
Pfeil, 92
abgefälschter Pfeil, 93
Pfeil anlegen, 83
Pfeil aus der Scheibe ziehen, 164
Pfeilauflage, 9, 162
Pfeilbefiederung, 80
Pfeilbett, 193
Pfeildessin, 67
Pfeilfang, 39
Pfeilführung, 9
Pfeilkoffer, 30
Pfeilkopf, 145
Pfeilnocke, 81
Pfeilrohr, 195
Pfeilschaft, 96
Pfeilspitze, 146
Plazieren der Pfeile, 108
Proberunde, 202
Probesatz, 202

R

Reflexbogen, 12
Reihenfolge der Schützen, 120, 166
Resultatblatt, 89
Ringwert, 196
Rotation, 166
Runde, 201
F.I.T.A.-Runde, 168

S

Satz (von drei Pfeilen), 203
Scheibe, 21, 54
Scheibenauflage, 56
Scheibenbild, 21
buntes Scheibenbild, 56
Scheibenbild für Feldschiessen, 28
15-cm-Scheibenbild, 22
30-cm-Scheibenbild, 23
45-cm-Scheibenbild, 24
60-cm-Scheibenbild, 25
80-cm-Scheibenbild, 26
122-cm-Scheibenbild, 27
Scheibenmitte, 51
Scheibennummer, 117
Scheibenschiessen, 183, 189
Scheibenständer, 53
Schiedsrichter, 10, 42
Schiessbahn, 4, 52

Schiessbrille, 109
instinktives Schiessen, 186
Schiesshaltung, 149
Schiesshandschuh, 154
Schiessleiter, 43, 69
Schiessplatz, 52
einfacher Schiessplatz, 129
markierter Schiessplatz, 124
vollständiger Schiessplatz, 125
Schiessstellung, 148
Schiesszeit, 177, 178
Schreiber, 113
Schussbahn, 4, 52
Schussentfernung, 70
Schussfolge, 120
Schussleiter, 43
2. Schussleiter, 41
Schusslinie, 106
auf der Schusslinie bleiben, 66
Schützenklasse, 50
Schützenstand, 150
Sehlochvergrösserungsglas, 119
Sehne, 63
Sehnenkerbe, 94
Sehnenschlaufe, 33
Sehnenspanner, 19
Sicherheitsmassnahmen, 115
Signal zum Einstellen des Schiessens, 169
Signal zur Schussfreigabe, 170
grüne Signallampe, 91
rote Signallampe, 90
Signallampen, 171
Spannhöhe, 32
Spannung, 180
Sportbogen, 14
Stabilisator, 172
Stabilität, 173
Stand (beim Feldbogenschiessen), 130
Standardscheibe, 29
Ständer für Scheiben, 122
Standköcher, 46
Strohplatte, 121

T

Tab, 77
Teleskop, 176
Tierscheibe, 55
Trefferanzeige, 175
Trefferaufnahme, 137
Trefferzone, 207
Trennlinie, 105
Tunnelvisier, 200

U

Überziehen, 6
Umwicklung der Sehne, 193
Unterbrechung, 187
Unterbrechung des Schiessens, 99

V

Verankerung der Zughand, 138
Verlängerung des Zielens, 151
Verwaltungsrat, 61
Visier, 8, 198
optisches Visier, 101
verstellbares Visier, 64
Visierhilfen, 159

W

wachsen, 58
akustisches Warnsignalsystem, 18
Wartelinie, 104
Weitschiessen, 185
Weitschussbogen, 16
Wiederaufnahme des Schiessens, 163
Wirkung, 79
Wölbung, 40
Wurfkraft, 155

Z

Zeit zum Zielen, 177
Zeitlimit, 179
gelbes Zentrum, 206, 210
goldenes Zentrum, 206, 210
Ziel, 54
bewegliches Ziel, 57
Zieleinrichtung, 2
Zielhilfe, 2
optische Zielhilfe, 3
Zielpunkt, 142
Zielpunkt am Boden, 143
Zielzeichen, 2, 159
blaue Zone, 205
gelbe Zone, 206, 210
goldene Zone, 206, 210
rote Zone, 211
schwarze Zone, 209
weisse Zone, 204
Zone ohne Wertung, 212
Zughand, 38, 111

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

abrir el arco, 20
ángulo de emplumado, 7
apertura de flecha, 5
apertura de flecha demasiada grande, 6
apertura del arco, 19
árbitro, 10
arco, 11
arco de caza, 13
arco de competición, 14
arco de revés, 12
arco para el tiro de alcance, 16
armar el arco, 17
arqueo, 40
arquero, 15
astil de la flecha, 195
ayuda de visor, 2
ayuda óptica de visor, 3

B

blanco, 54, 142
blanco en el suelo, 143
blasón, 21
blasón de 15 cm, 22
blasón de 30 cm, 23
blasón de 45 cm, 24
blasón de 60 cm, 25
blasón de 80 cm, 26
blasón de 122 cm, 27
blasón de tiro de campo, 28
blasón standard, 29
bola, 174
brazo de tiro, 38

C

cabezada de la cuerda, 193
campo de tiro, 52
capitán adjunto de tiro, 41
capitán de campo, 42
capitán de tiro, 43
carcaj, 44
carcaj de cintura, 45
categoría caballeros, 50
categoría damas, 47
categoría de tiro instintivo, 48
categoría de tiro libre, 49

centro de la diana, 51
centro del blanco, 39
comité de jueces internationales, 59
compresión, 60
consejo de administración, 61
control de apertura, 62
correa (dragona), 78
cuerda del arco, 63
cuerpo de la flecha, 96

D

dactilera, 77, 153
diana, 56
diana con figura de animal, 55
diana móvil, 57
dibujo de la flecha, 67
director de tiro, 69
distancia de 30 m, 71
distancia de 50 m, 72
distancia de 60 m, 73
distancia de 70 m, 74
distancia de 90 m, 75
distancia de tiro, 70
distribución de esfuerzos, 158

E

eficacia, 79
emplumado de la flecha, 80
empuñadura del arco, 136
encajar la flecha en la cuerda, 83
encerar, 58
energía cinética, 84
energía potencial, 85
equipo, 114
equipo del arquero, 86
espalda del arco, 76
estabilidad, 173
estabilizador, 172
estuche de flechas, 30
evaluar los impactos, 112

F

Federación Internacional de Tiro con Arco, 87
fijar la contera, 92
flecha, 93
flecha desviada, 94
frente del arco, 197
funda de arco, 31

G

gafas de tiro, 109
gaza, 33
grain, 95
guía de visor, 64

H

hoja de puntuación, 89

I

impacto, 144
impacto de la flecha, 194
inestabilidad, 98
interrumpir el tiro, 99

J

jurado de apelación, 100

L

laminado, 102
lanzamiento, 201
lanzamiento de prueba, 202
lanzamiento de tres flechas, 203
levantar el arco por encima de la cabeza, 103
línea de espera, 104
línea de tiro, 106
línea divisoria, 105
lista final de resultados, 107
localización de las flechas, 108
luz roja, 90
luz verde, 91

M

mano de la cuerda, 111
mano del arco, 110
medida del blasón, 68
mira, 198

N

nock de la flecha, 81
número de diana, 117
número total de flechas lanzadas, 116

O

orden de tiro, 120
oro, 206

P

paradoja, 123
pasillo de tiro, 4
pelotón de cuatro tiradores, 131
pincho (carcaj de suelo), 46
pluma natural de pava, 135
pluma plástica, 133
pluma timón, 134
posición de tiro, 148
potencia del arco, 155
precauciones, 115
prismáticos, 101
prolongación del tiempo de tiro, 151
propulsión, 152
protector de antebrazo, 154
protector de brazo, 34
protector de pecho, 132
puesto de salida, 149
puesto de tiro, 130, 150
punta de flecha, 145
punta de la flecha, 146
punta del arco, 147
punto de anclaje, 138
punto de anclaje (nariz), 1
punto de empulgadura, 139
punto de nock, 140
punto de referencia para la nariz, 141
puntuación, 137, 167

Q

quedarse en la línea de tiro, 66

R

rama del arco, 35
rama inferior del arco, 36
rama superior del arco, 37
ranura de punta del arco, 82
reanudación del tiro, 163
recogida de las flechas, 156
recorrido balizado, 124
recorrido completo, 125
recorrido completo de campo, 126
recorrido completo de cazadores, 127

recorrido de cazadores, 128
recorrido simple, 129
referencia para apuntar, 159
referencia para la nariz, 160
reposaflechas, 9, 162
retirar la flecha del blanco, 164
revisión del equipo, 97
rigidez, 165
rosca, 121

S

sagita, 32
señal acústica, 18
señales luminosas, 171
señal para comenzar el tiro, 170
señal para interrumpir el tiro, 169
serie F.I.T.A., 168
soporte de arco, 161
suelta de la flecha, 65
sustitución de la cuerda, 157

T

tablero de diana, 122
tablero de puntuación, 175
tanteador, 113
telescopio, 176
tensión, 180
tiempo de tiro, 177
tiempo de tiro concedido, 178
tiempo límite, 179
tiro a gran distancia, 185
tiro categoría libre, 184
tiro con arco, 181
tiro con arco de campo, 182
tiro con arco sobre diana, 183
tiro instintivo, 186
tiro interrumpido, 187
tiro sin visor, 188
tiro sobre diana, 189
tolerancia de medidas, 190
torque, 191
trayectoria de la flecha, 192
trípode, 53
turno rotativo, 166

V

valor de los impactos, 196
ventana del arco, 88

visor, 8
visor cilindroideo, 200
visor con dos puntos de referencia, 199
visor de cuerda, 118
visor de cuerda con lente, 119

Z

zona azul, 205
zona blanca, 204
zona de impacto fuera de la diana, 208
zona de puntuación, 207
zona negra, 209
zona oro, 210
zona roja, 211
zona sin puntuación, 212